

# LA FIERTE

## DE TRAVAILLER

### *en français!*



## Jeu

### Les emprunts linguistiques (1 de 2)

Dans le tableau suivant, les expressions de la colonne du centre sont des calques des constructions anglaises de la colonne de gauche. Dans chacun de ces cas, le résultat de l'imitation constitue un changement important de sens pour le verbe français. Pour cette raison, l'emploi de ces calques est critiqué et devrait être évité dans le registre formel. En guise d'exercice, écrivez dans la colonne de droite un verbe qui permettrait de former une autre construction avec un sens équivalent.

Construction anglaise	Calque critiqué	Construction équivalente non-critiquée
to address a problem	adresser un problème	_____ un problème
to pass a remark	passer une remarque	_____ une remarque
to lodge a complaint	loger une plainte	_____ une plainte
to focus on a problem	focuser sur un problème	_____ sur un problème
to charge a price	charger un prix	_____ un prix
to impact on a situation	Impacter sur la situation	_____ sur la situation

**Réponses possibles :** aborder, traiter une question; faire une remarque; déposer une plainte; se concentrer sur un problème; facturer un prix; influencer, aura des répercussions sur la situation; relations